



#56 Art et Littérature

コルシカに住むサムライ画家、松井守男さん。彼の美術館とパリでの個展についての紹介とフランス著作権事務所コリーヌカンタンさんインタビュー。レッスンは、bonとdernierの用例をいくつかみていきます。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

中本達也さん
エスパス モリオマツイ 館長

Corinne Quentin
フランス著作権事務所 取締役

Générique et intro

Le 1er septembre 2007, cinquante-sixième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

D'abord une visite au musée Matsui Mori à Meguro

Corinne Quentin nous parlera ensuite des écrivains japonais qui marchent en France.

「画家 松井守男さん」

東京目黒に今年開館された、松井守男さんの美術館『エスパスモリオマツイ』で館長の中本さんにお話を伺いました。ピカソにも才能を見いだされたという松井氏の作品、西洋と日本の文化の融合を目の当たりにできます。パリの個展ツアーも予定されているそうなので、この機会にパリ旅行・・・いかがですか？



覚えよう petit à petit ♪

de plus en plus

ますます多く

dépasser

越え出る、上回る

rivage

浜辺、海岸

Actes Sud

Éditions Actes Sud(出版社名)

traduit [過去分詞] < traduire

翻訳する

équivalent

同等の、相当する

connu

知られた、有名な

renom

名声、評判

vendu [過去分詞] < vendre

売る、販売する

pour ce qui est de...

...については

se faire

なされる、行われる

à peu près

ほぼ、おおよそ

en même temps

同時に

mondialisation

世界化

romancier

小説家

à l'époque

その当時

Corinne Quentin....

Corinne Quentin, agent littéraire est aussi à l'aise pour parler de la littérature française que japonaise.

Aujourd'hui, elle nous parle des auteurs japonais qui ont séduit les lecteurs français et notamment de Murakami Haruki et Ogawa Yoko.

Bob : Quels sont, en France pour l'instant, les auteurs japonais qui marchent?

Corinne : Il y en a de plus en plus, hein.

Et il y a notamment maintenant quelqu'un qui a une renommée qui a largement dépassé le cercle des amateurs de littérature japonaise, c'est Murakami Haruki, qui est vraiment maintenant avec "Kafka sur le rivage", en français, il a dépassé un... vraiment un niveau de notoriété. Y a une personne aussi qui est beaucoup lue en France qui s'appelle Ogawa Yoko, qui est publiée chez Actes Sud. Et elle a maintenant plus de dix livres traduits en France. Et peut-être que, elle a même une notoriété presque équivalente en France et au Japon. C'est-à-dire que, quand elle a commencé à être traduite en France, elle n'était pas encore si connue que ça au Japon. Et maintenant, elle est devenue quand même un auteur de renom au Japon, mais elle l'est aussi, vraiment en France.

Bob : Est-ce que les auteurs japonais qui sont traduits et qui sont vendus en France, sont aussi vendus dans le monde entier, ou est-ce qu'il y a aussi des auteurs typiquement "français", je dirais ?

Corinne : Alors, bon, pour ce qui est de Murakami Haruki, c'est un auteur traduit dans le monde entier, et d'ailleurs, son succès, son très grand succès, s'est fait à peu près dans le monde entier en même temps. C'est une sorte de phénomène, peut-être, de la mondialisation. En France, il avait déjà été traduit il y a une bonne dizaine d'années, mais il n'avait pas obtenu un très grand succès. Il était resté au même niveau que la plupart des jeunes romanciers japonais, traduits à l'époque. Et là, vraiment, depuis l'année dernière, ou on va dire ces deux dernières années, il est très lu dans le monde entier.

Je pense que Ogawa Yoko, c'est un phénomène d'abord français, oui. La France est le pays où elle a été le plus... heu, Le plus traduite, oui.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) **bon** = [数量や程度が] かなりの、相当の、たっぷりな

bonという形容詞は、「良い」という意味だけでなく、文脈に応じいろいろな意味になりますが、ここでは、数量などを表わす語を伴って、その程度が「充分にある」という意味を表わします。

- **il y a une bonne dizaine d'années** (すでにもう十年ほど前に)

例) - **un bon nombre de touristes** (かなり沢山の旅行者)

- **une bonne partie** (かなりの部分)

2) 形容詞 **dernier**の使い方

この形容詞は、名詞の後にくる場合と、前にくる場合では、意味が異なります。

... **depuis l'année dernière, ou on va dire ces deux dernières années**

(昨年から、あるいは、ここ二年間と言えますが...)

- 名詞の前:「最新の、最近の」

例) **le dernier livre de Murakami Haruki** 村上春樹の新刊書

- 名詞の後:「この前の、前回の」

例) **le mois dernier** (先月)

3) 中性代名詞 **le**

- **elle l'est aussi... en France.** (「彼女は日本でも有名ですが」という前文を受けて]彼女はフランスでもそうです。)

中性代名詞**le**は、人称代名詞(直接目的語)の**le**(彼を、それを)とは異なり、(特定の名詞ではなく)形容詞、不定詞、句、節、文などを受けます。

中世代名詞**le**の用法については、Chocolat#20のpetite leçon(3)をご覧ください。